

TEXTOS HUNI KUÍ

Etnia Huni Kuí

Tradução de Ibã Huni Kuí* e
Maria Inês de Almeida**

Os Huni Kuí estão localizados no Brasil, no estado do Acre, e no Peru. Falam a língua Hatxã Kui e tem uma população de mais 10.000 pessoas no lado peruano e 2.500 do lado brasileiro. ¹

* Ibã Huni Kuí é txana, mestre dos cantos da tradição, pesquisador e artista visual do grupo MAHKU – Movimento dos artistas Huni Kuí.

** Doutora em Comunicação e Semiótica pela PUC de São Paulo (1999), realizou pós-doutorado no Programa de Pós-Graduação em Antropologia Social da UFRJ. Pesquisa a experiência literária em território indígena e coordenou a área de Múltiplas Linguagens do curso de Formação Intercultural para Professores Indígenas da UFMG (2006-20011). Como diretora do Centro Cultural da UFMG criou o projeto Mira! Artes Visuais Contemporâneas dos Povos Indígenas, formado por exposições e seminários com os artistas indígenas da América do Sul.

1. Fonte: <https://pib.socioambiental.org/pt/povo/kaxinawa>

**Hawe Dautibuya/
Fantasiada**

Hawe dautibuya
Vem fantasiada

Yube bau dauti
Fantasiada de jibóia

Yube isku hinari
Jibóia japó pena

Nai txà txã bururi
Céu muito riscado igual toco

Mabe tseme beime
Vem zoando acima da cabeça

Uke nai yukea
Vem do céu

Bake beru nãbuã
Os filhos mais jovens

Txi pia takuri
Bambuzinho novo

Si mane beime
Lá vem som muito lindo

Kete mana kãitã
O sopro saindo da boca

Txã mane beime
Vem com zoada som diferente

Dau kuma shetawe
Bico do Nambu

Nai kaya bixatã
Riscando no céu

Bi xapa baini
Risco do céu mais lindo.

**Hawe Matsi Kawanai/
Sente o Frio Passando**

Hawe matsi kawanai dume kawanai
Sente o frio passando passando

Kawanai yanuri
Passando na mesma hora

Dume txina kawanai kawanai yanuri
Mel do tabaco passando na mesma hora

Dume kena data anã beime
Tabaco vem batendo no seu banco

Dume muti keneya kekyanã beime
Tabaco vem batendo com seu tibungo colorido

Dume tepi keneya depi anã beime
Tabaco vem soprando no canudo desenhado no seu nariz

Dume putu deashnai deashnai dakani
Poeira do tabaco no nariz fazendo isso

Dume nisu bewanai bewanai dakani
Tonteira do tabaco passando passando

Dume paxi bewanai bewanai dakani
Mareado do tabaco passando passando

Dume bai sheshame bai shesha dabeme
Caminho do tabaco tem duas bocas remendadas

Dume bama bename shupi nipa mixtime
Tabaco plantado não tem a folha estragada

Peshu nina beime
Vem com folha não estragada

Dume mia newãne mia newã dakani
Força do Tabaco bem colorida com várias cores